

მასკულინური ქალის რეპრეზენტაცია ილია ჭავჭავაძის მოთხრობის  
„ოთარაანთ ქვრივი“ ინგლისურენოვან თარგმანში

ტასო საჯაია

*სადისერტაციო ნაშრომი წარდგენილია ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტის  
მეცნიერებათა და ხელოვნების ფაკულტეტზე ანგლისტიკაში ფილოლოგიის მაგისტრის  
აკადემიური ხარისხის მინიჭების მოთხოვნის შესაბამისად*

უცხო ენათა ფილოლოგია (ანგლისტიკა, გერმანული ფილოლოგია, რომანული  
ფილოლოგია) და შედარებითი ლიტერატურათმცოდნეობა

(მიმართულება: ანგლისტიკა)

სამეცნიერო ხელმძღვანელი: ნინო გულიაშვილი, მოწვეული მასწავლებელი

ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტი

თბილისი 2021

## განაცხადი

როგორც წარდგენილი სადისერტაციო ნაშრომის ავტორი, ვაცხადებ, რომ ნაშრომი წარმოადგენს ჩემს ორიგინალურ ნამუშევარს და არ შეიცავს სხვა ავტორების მიერ აქამდე გამოქვეყნებულ, გამოსაქვეყნებლად მიღებულ ან დასაცავად წარდგენილ მასალებს, რომლებიც ნაშრომში არ არის მოხსენიებული ან ციტირებული სათანადო წესების შესაბამისად.

ტასო საჯაია

19.06.2021

## მადლობა

უღრმესი მადლობა მინდა გადავუხადო ჩემს ხელმძღვანელს, ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტის მეცნიერებათა და ხელოვნების ფაკულტეტზე მოწვეულ მასწავლებელს, ნინო გულიაშვილს სადისერტაციო ნაშრომის მომზადებისთვის გაწეული წვლილისთვის. მისი ადამიანური და პროფესიული მხარდაჭერა გადამწყვეტი იყო სადისერტაციო ნაშრომის განვითარებისა და დასრულებისთვის.

## აბსტრაქტი

ამ ნაშრომის მიზანია, შეისწავლოს და წარმოაჩინოს მასკულინური ქალის სახე ილია ჭავჭავაძის მოთხრობასა „ოთარაანთ ქვრივი“ და მის ინგლისურენოვან თარგმანში. ამასთანავე მნიშვნელოვანია, გამოიკვეთოს თარგმანის სოციოლინგვისტური ღირებულებები.

ნაშრომის თემის აქტუალობას განაპირობებს ის ფაქტი, რომ ერთ-ერთი მოთხრობის „ოთარაანთ ქვრივი“ დედნისა და თარგმანის საფუძველზე შესაძლებელია ორი სამეცნიერო მიმართულების\_ თარგმანმცოდნეობისა და სოციოლინგვისტიკის თეორიული და მეთოდოლოგიური მიდგომების კომბინაციით დადგინდეს, თუ როგორია მე-19 საუკუნის ქართველი მასკულინური ქალის იდენტობის რეპრეზენტაცია წყარო და სამიზნე ტექსტებში.

მოცემული თვისებრივი კვლევისთვის გავაანალიზეთ წყარო -ტექსტი „ოთარაანთ ქვრივი“ და სამიზნე ტექსტი \_ ინგლისური თარგმანი. ნაშრომი ეყრდნობა სოციოლინგვისტურ და თარგმანმცოდნეობის თეორიებს, ეს ყოველივე კი დისკურსის ანალიზისა და წყარო და სამიზნე ტექსტებში იდენტიფიცირებული კოგნიტური მეტაფორების შესწავლის საფუძველზე მნიშვნელოვან შედეგებს გვაძლევს.

ყოველივე ზემოთქმულიდან გამომდინარე, ლინგვისტური კვლევის ინტერესს წარმოადგენს, თუ როგორ წარმოაჩინა მთარგმნელმა მასკულინური ქალის სახე სამიზნე- ტექსტში და რამდენად თანხვედრაშია აღნიშნული თარგმანში წარმოდგენილ მასკულინური ქალის იდენტობასთან. გენდერული იდენტობის კონსტრუირებასა და რეპრეზენტაციაში კი, ჩვენი აზრით, კოგნიტურ მეტაფორებს მნიშვნელოვანი წვლილი მიუძღვით.

ძირითადი საძიებო სიტყვები: მასკულინური ქალი, იდენტობის რეპრეზენტაცია, კოგნიტური მეტაფორები

## Abstract

The aim of the thesis is to study and analyze the representation of a masculine woman in Ilia Chavchavadze's short story "The Widow Otarashvili" and its English translation as well as highlighting the sociolinguistic values of the translation.

The topicality of the research paper is defined by the fact that the combination of theoretical and methodological approaches applied in Sociolinguistics and Translation Studies make it possible to scrutinize the identity of the 19<sup>th</sup> century Georgian masculine woman represented in the short story "The Widow Otarashvili" by comparing the source and the target- texts.

For the qualitative research, the source text \_ "The Widow Otarashvili" and the target – text \_ English translation were analyzed in accordance with sociolinguistic and translation theories. All the above-mentioned is supposed to provide essential results based on discourse analysis and the identification of cognitive metaphors in the source as well as the target texts.

In view of all the above, the linguistic research derives its interest in relation to establishing the cognitive link between the way how the translator portrays the masculine woman in the target text and how consistent it is with the masculine woman's identity represented in the source text. In the construction and representation of gender identity, in our opinion, cognitive metaphors are likely to make the greatest contribution.

**Key Words: Masculine Woman, Identity Representation, Cognitive Metaphors**